

## 1.

### Korreferencia-kérdések kontrasztív megvilágításban

KISS SÁNDOR—SKUTTA FRANCISKA

Az alábbiakban néhány megjegyzést teszünk a főnévi csoport korreferenciális képviseléről magyar-francia kontrasztív szempontból. Emlékeztetünk rá, hogy — bár a magyar és a francia nyelv kontrasztját sok tekintetben vizsgálták — a főnévi csoportot képviselő névmások viselkedésének leírására eddig ritkán került sor.<sup>1</sup> Tekintettel arra, hogy a lexikai korreferencia által felvetett kérdések a két nyelv szempontjából sok közös vonást mutatnak, itt elsősorban a névmásokkal, pontosabban a névmási utalást valamilyen szinten megvalósító elemekkel foglalkozunk. Nem törekszünk kimerítő elemzésre, inkább a korreferenciális utalás néhány jellemző mechanizmusának megvilágítására.

Szükségesnek látjuk mindenekelőtt a következő paraméterek megkülönböztetését:

1. A korreferencia lehet *lexikai* és *grammatikai* jellegű. Ez utóbbi valamilyen tág értelemben vett névmási utalással valósul meg; lexikai eszközként pedig nem csupán az ismétlés jön számításba, hanem többek között a szinonímia és a hiperonímia különböző változatai is. Természetesen e kettős felosztást nem szabad mereven értelmeznünk, hiszen a lexikai utalások gyakran a grammatikai (determináló) elemek terén is változtatást igényelnek.<sup>2</sup>

2. A főnévi csoportra történhet utalás magának a főnévnek a szintjén vagy valamely másodlagos szinten úgy, hogy a másodlagos elem az egész szintagmát képviseli: felvehetünk tehát *centrális* és *nem-centrális* reprezentációt.

3. A korreferencia lehet teljes vagy részleges aszerint, hogy a képviselő maga aktuális kiterjedésében — azonos referenciával és kvantifikációval — ragadja-e meg a szintagmát, vagy annak csak szemantikai esszenciáját használja fel, miközben a determináció és a kvantifikáció elmozdul; azt is mondhatjuk, hogy *aktuális* és *virtuális* reprezentáció áll egymással szemben.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Résztanulmányként idézzük Kiss 1974; Kiss 2001. A korreferencia egyes aspektusaira nézve ld. Skutta 1998; Skutta 2001.

<sup>2</sup> Vö. Halliday—Hasan 1976.

<sup>3</sup> A virtuális reprezentáció szokásos francia elnevezése *anaphore lexicale*, ugyanis az anaforikus kifejezés megőrzi az eredeti lexéma jelentését, míg az aktuális referens változását névmási elemmel (*en*) jelzi. Vö. Riegel—Pellat—Rioul 1994: 611.

E három paraméter mindkét nyelvben megszabja a korreferenciális képviselő lehetőségeit. A lehetőségek konkrét megvalósulása — és a két nyelv közötti kontraszt — a következő módon jellemezhető:

1. A lexikai és grammatikai korreferencia-típusok kapcsán csak egy-két megjegyzésre szorítkozunk.

A főnév vagy főnévi csoport szokásos pronominalizációjával mindkét nyelvben szembeállítható az emfatikus értékű lexikai ismétlés. Így

- (1) *Júlia vonaton érkezett, és Júlia repülőgépen megy tovább.  
Julie est arrivée par le train et Julie repartira en avion.*

magyarul és franciául is speciális motivációt kíván, mivel keresettebb, mint

- (2) *Júlia vonaton érkezett, és repülőgépen megy tovább.  
Julie est arrivée par le train et (elle) repartira en avion.<sup>4</sup>*

Nincs különbség a két nyelv között — legalábbis az alapvető szabályban — a határozatlan névelőt követő határozott névelő vagy mutató determináns identifikációs szerepét illetően, és hasonló a mutató determináns funkciója hiperonímikus ismétléskor is:

- (3) *Megláttam Júliát a peronon. Ez a nő most is nagyon szép.  
J'ai aperçu Julie sur le quai. Cette femme est toujours très belle.*

Itt jegyezzük meg, hogy a magyarban az alanyi és tárgyi funkciójú személyes névmások általában csak emfázis esetén fejeződnek ki, mivel képviselőjük mintegy átkerül az (alanyi és tárgyas) igei személyragok szintjére:

- (4) *Megláttam Júliát. Most is nagyon szép.  
J'ai aperçu Julie. Elle est toujours très belle.*

Az *Ő most is nagyon szép*, más esetben a *Most is nagyon szép ő* változatok az emfázis és a téma-réma viszonyok különböző formáihoz vezetnének, amelyeket itt nem célunk elemezni. Hasonló mondható a tárgyi szerepű névmásról:

---

<sup>4</sup> Vö. *Az Úr adta, az Úr vette el. Áldott legyen az Úrnak neve! (Jób, 1, 21) = l'Éternel a donné, et l'Éternel a pris; que le nom de l'Éternel soit béni!* Hasonló lehet a helyzet például ellentmondást nem tűrő kijelentések esetében: *Júlia nem megy sehová, Júlia itt marad! = Julie ne partira pas, Julie reste ici!*

- (5) *Megláttam Júliát. Tíz éve nem láttam.*  
*J'ai aperçu Julie. Je ne l'avais pas vue depuis dix ans.*

A magyar személyes névmás kifejezhet olyan erőteljesebb emfázist, amely a franciában kiváltja a kötelező klitikus tárgy (*l'*) megkettőzését balra kihelyezett „önálló” személyes névmási tárggyal:

- (6) *Őt tíz éve nem láttam.*  
*Elle, je ne l'avais pas vue depuis dix ans.*

2. A főnévi csoportot különböző szinteken képviselő korreferenciális kifejezéseket szemléltethetjük a következő egyenértékűségekkel:

- (7a) *a piros ruha* → *a ruha*  
*la robe rouge* → *la robe*

- (7b) *a piros ruha* → *a piros*  
*la robe rouge* → *la rouge*

Mind a centrális (7a), mind a nem-centrális (7b) képviselőket biztosító kifejezések teljes korreferenciát valósítanak meg (példáinkban történetesen lexikai eszközökkel), azonban a reprezentációnak más a „támadáspontja”: (7b)-ben valamilyen pragmatikai okból (pl. referensek szembeállítása miatt) egy eredetileg nem-centrális elem, a melléknév válik a szintagma központjává. A kohézióknak továbbá feltétele az egyeztetés, a rendelkezésre álló morféma szerint (természetesen determináns és melléknév neme és száma a franciában, melléknév száma a magyarban: *a piros ruhák* → *a pirosak*).<sup>5</sup> A másodlagos szintre eső reprezentáció kitüntetheti — a minőségjelzőn kívül — a mennyiségjelzőt:

- (7c) *a két ruha* → *mindkettő*  
*les deux robes* → *(toutes) les deux*

és a birtokos jelzőt:

- (7d) *Júlia ruhája* → *Júliáé*  
*la robe de Julie* → *celle de Julie*

---

<sup>5</sup> Más nyelvekben a főnévi csoport központja a reprezentációs művelet során nem válik nullává: l. angol *the red dress* → *the red one*, ahol a *one* névmás ún. nyomként felidézi a korábbi szintagma központi főnevét.

— az utóbbi esetben a főnévi csoport központjából nyom őrződik meg: birtokos személyjel a magyarban, mutató névmás a franciában.

Látható, hogy a másodlagos szinteket célbavevő lexikai reprezentáció megkívánhat — a pusztá ellipszisen (*a piros ruha* → *a piros*) túl — valamilyen grammatikai (a szó egészen tág értelmében pronominalizáló) eszközt, amely utal az eltűnt centrális elemre. Azonban a másodlagos szintnek is van rendszeres, osztályok szerint tagoló névmási képviselője. Megjegyzendő, hogy a másodlagos szint felhasználását pragmatikailag gyakran az indokolhatja, hogy a centrális elem referense megváltozik, miközben a nem-centrális elem szintjén fennmarad a szemantikai azonosság. Az alábbi példák ezt a lehetőséget szemléltetik.

- (8a) A: *Piros ruhát veszek.* — B: *Én olyan (színű) kalapot veszek.*  
A: *J'achète une robe rouge.* — B: *Moi, j'achète un tel chapeau/un chapeau de ce genre/de cette couleur.*
- (8b) A: *Öt ruhát veszek.* — B: *Én (ugyan)annyi kalapot veszek.*  
A: *J'achète cinq robes.* — B: *Moi, j'achète autant de chapeaux.*
- (8c) A: *Megveszem Júlia ruháját.* — B: *Én a(z ő) kalapját veszem meg.*  
A: *J'achète la robe de Julie.* — B: *Moi, j'achète son chapeau.*

A nem-centrális névmási reprezentáció tipikus alkalmazása határozatlan kifejezések jelzői részének pronominalizációja; a referens nem változik:

- (9a) A: *Piros ruhát vettél?* — B: *Olyat (vettem).*  
A: *Tu as acheté une robe rouge?* — B: *J'en ai acheté une de ce genre/de cette couleur.*
- (9b) A: *Öt ruhát vettél?* — B: *Annyit (vettem).*  
A: *Tu as acheté cinq robes?* — B: *J'en ai acheté autant.*

A magyarban az *olyan* és *annyi* jelzőkhöz társíthatjuk az *akkora* „méretjelzőt”: *Negyvenes ruhát veszel? — Akkorát veszek.*<sup>6</sup> A franciában nincs megfelelője; sőt valójában az *olyan* = *tel* és *annyi* = *(au)tant* megfelelések is problematikusak a beszélt nyelv szempontjából, amely előnyben részesíti a grammatikalizálódás útjára lépett, hátrahelyezett jelzőket (vö. *olyan* = *de ce genre*; *akkora* = *de cette taille*). Határozatlan képviselő esetén a franciában megjelenik a központi tag nyoma (*en*).

---

<sup>6</sup> Az egyszerűség kedvéért ezúttal mellőzzük a magyarban a közelre mutató névmási elemek leírását (*ez, ilyen, ennyi, ekkora*).

A birtokos jelző tipikus pronominalizációja csak határozott főnévi csoportra van kidolgozva. Már (8c) is azt mutatta, hogy — a főnévi elem jelenléte esetén — a szintagmát határozottá teszi a franciában a birtokos determináns, a magyarban pedig a birtokos személyjel. A főnévi elem eltűnésével az eredmény határozott értékű birtokos névmás:

- (9c) *Megveszem Júlia ruháját. Az övé szebb, mint a tied.*  
*J'achète la robe de Julie. La sienne est plus jolie que la tienne.*

3. Az imént tárgyalt kérdéskör elég természetesen vezet át az aktuális és virtuális reprezentáció megkülönböztetéséhez. Láttuk ugyanis, hogy a főnévi csoport részét képező másodlagos elemek pronominalizációja során a központi referenciális elem kicserélhető, vö. (8) példáit; ez esetben a szintagma egésze szempontjából részleges szemantikai azonosság a jelzői alkotó szintjén valósul meg. Ilyen részleges képviselő mintegy fordítva is elképzelhető. Ekkor a centrális elem lexikai azonossága fennmarad, és a változások a szintagma másodlagos alkotóit érintik: a jelzői szférát a determinációval és a kvantifikációval együtt. A szintagma referenciájának módosulása során azonos marad a főnév szemantikai esszenciája. Így szembeállítható az aktuális (10) és a virtuális (11) reprezentáció:

- (10) *Vettem egy ruhát. Betettem a szekrénybe.*  
*J'ai acheté une robe. Je l'ai mise dans l'armoire.*
- (11) *Vettem egy ruhát. Aztán vettem egy másikat.*  
*J'ai acheté une robe. Puis, j'en ai acheté une autre.*

Igen sok részlet mellőzésével felvázoljuk e vonatkozásban a két nyelv viselkedésének azonosságait és eltéréseit:

Ami először az aktuális képviselőt illeti, közös vonás, hogy a pronominalizáció során a 3. személyű és a mutató névmás ezt egyaránt biztosítja. Azonban a morfoszintaktikai különbségeken túl a két névmásfajta közötti munkamegosztás sem egészen hasonló. Feltűnő, hogy a magyarban nem élő referens esetén a személyes névmás és a mutató névmás határozóragos alakjai — *vele* és *azzal* típusok — közül az utóbbiak fókusz helyzetben és emfázisban használhatóbb képviselőt nyújtanak, míg a francia ez esetben nem a névmás, hanem a mondat szerkezet megváltoztatásával él (kiemelő szerkezet):

- (12) *Végre talált egy kanalat, és megette vele a levest.*  
*Il a fini par trouver une cuillère, et il a mangé la soupe avec cela.*

- (13) *Azzal ette meg a levest.*  
*C'est avec cela qu'il a mangé la soupe.*<sup>7</sup>

A magyarral ellentétben a franciában a mutató névmásnak két szintje létezik. A most bemutatott *cela* nevezhető nem-individualizáló névmásnak; mondat főnévi csoporttá sűrítésére csak ez a típus használható:

- (14) *Elment. Ez nem tetszett nekünk.*  
*Il est parti. Cela ne nous plaisait pas.*

Viszont (12)-ben és (13)-ban a reprezentáció pontosítható az individualizáló névmástípussal: *Il a mangé la soupe avec celle-là.*

A virtuális képviseleket illetően a következő alapmechanizmusokat lehet leírni. A magyarban az adott szemantikai kiterjedésből kiinduló általánosítás fő névmási eszköze az *olyan*, mely konkrétan megjelölt tulajdonság hiányában is használható:

- (15) A: *Vettem egy ruhát.* — B: *Én is veszek olyat.*  
A: *J'ai acheté une robe.* — B: *Je vais en acheter une (pareille) moi aussi.*

Mindamellett az *olyan* névmás elvont módon utal a referens adott kontextusban releváns tulajdonságaira. Ez elkerülhető az *az* névmás használatával, amennyiben alanyi ragozású igével kombinálódik:

- (16) A: *Vettem egy ruhát.* — B: *Azt én is veszek.*  
A: *J'ai acheté une robe.* — B: *Je vais en acheter une moi aussi.*

Az ige alanyi ragozása itt beletartozik a virtuális képvisélet kifejezésébe: ugyan-ez a névmás tárgyasan ragozott igével teljes (aktuális) korreferenciát valósít meg:

- (17) A: *Vettem egy ruhát.* — B: *Azt szívesen megveszem tőled.*  
A: *J'ai acheté une robe.* — B: *Je te l'achète volontiers.*

Mint a példák mutatják, a franciában a megkülönböztetést alapvetően a klitikumként viselkedő elemek hordozzák, nevezetesen a tárgyi személyes névmás és a főnevet szemantikai esszenciájában képviselő *en* névmás közötti oppozíció.

---

<sup>7</sup> A fókusz helyzetbe kerülő határozóragos személyes névmás majdnem mindig élő referensre utal: *Vele [pl. Péterrel együtt] ette meg a levest.*

A kontrasztív leírás tanulságain kívül — amelyek elsősorban a magyar nyelv nagyobb morfológiai gazdagságával és a főnévi csoporton belüli kombináció nagyobb szabadságával függenek össze — hadd hívjuk fel a figyelmet a két különböző eredetű és szerkezetű nyelv összevethetőségére. A korreferencia mint egyetemes szövegszerkesztési szükséglet a két nyelvben hasonló kategóriákat teremtett, amelyek egyben implikálják a névmási rendszerek párhuzamosságát. További kutatásnak kellene tisztázni a korreferencia és változó kvalifikáció viszonyát, valamint az önálló névmások és főnévi determinánsok pontos szemantikai kapcsolatát a két nyelvben.

### **Irodalomjegyzék**

- Halliday, M.A.K.—Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Kiss Sándor 1974. „Le pronom personnel atone du français et ses équivalents en hongrois”. In: *Études Finno-Ougriennes* 11. Paris. 83–98.
- Kiss Sándor 2001. „Syntagme nominal et représentation pronominale en français et en hongrois”. In: Piroska Kocsány—Anna Molnár (Hrsg.). *Wort und (Kon)text. Metalinguistica* 7. Frankfurt am Main: Peter Lang. 201–225.
- Riegel, M.—Pellat, J.-C.—Rioul, R. 1994. *Grammaire méthodique du français*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Skutta Franciska 1998. „Korreferencia a tudományos szövegben”. In: Petőfi S. János (szerk.). *Korreferáló elemek – korreferenciarelációk. Officina Textologica* 2. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó. 116–141.
- Skutta Franciska 2001. „A propos de l’anaphore conceptuelle”. In: Piroska Kocsány—Anna Molnár (Hrsg.). *Wort und (Kon)text. Metalinguistica* 7. Frankfurt am Main: Peter Lang. 173–200.